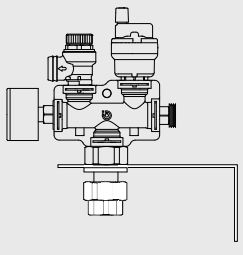
CALEFFI Hydronic Solutions

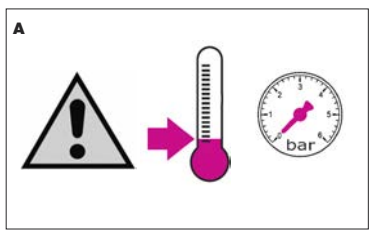


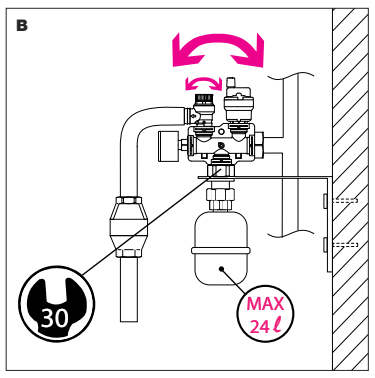
38835

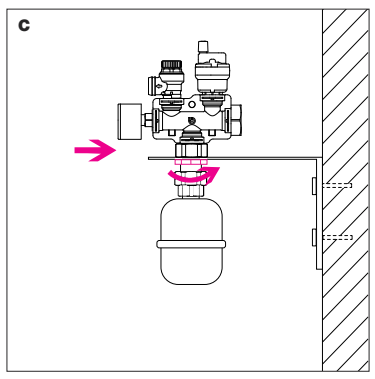
305503

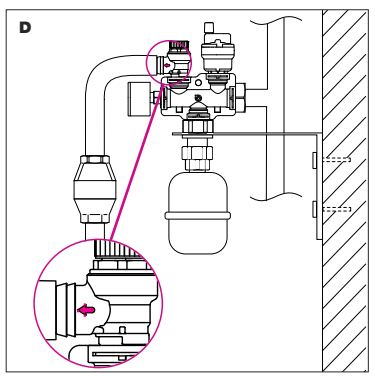
www.caleffi.com

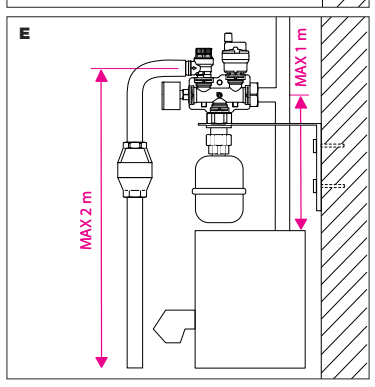
© Copyright 2014 Caleffi

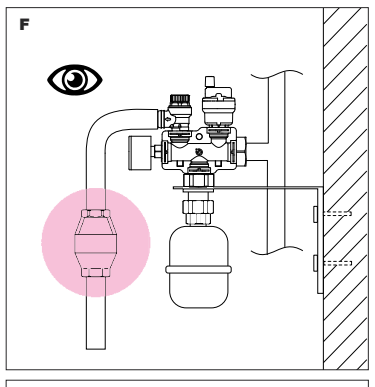


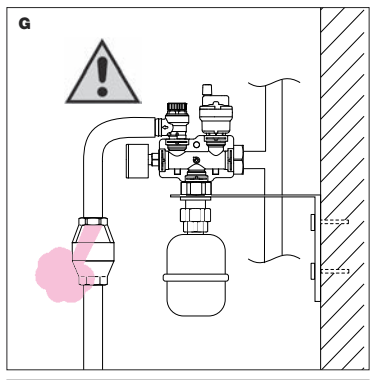


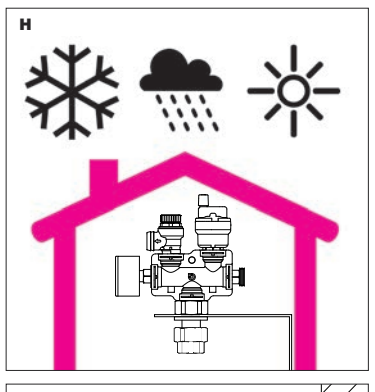


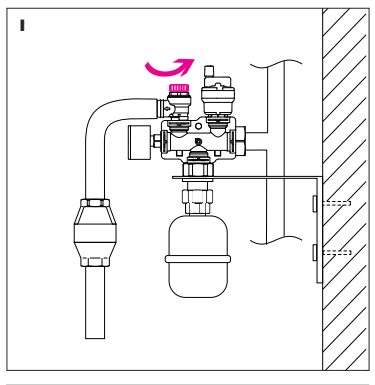


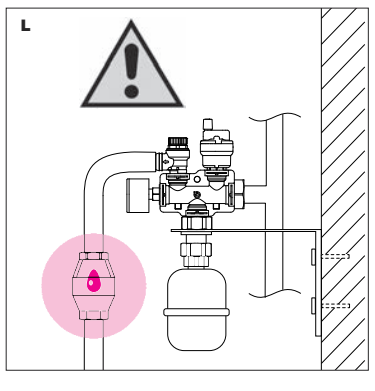


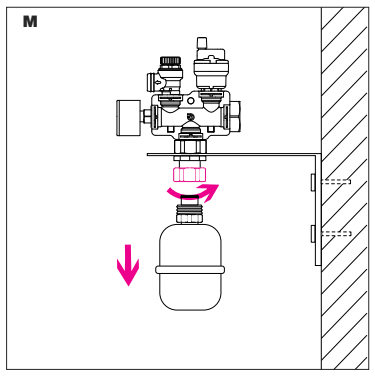












ENGLISH (EN)

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

INSTRUMENT HOLDER KIT IN COMPOSITE EQUIPPED WITH ACCESSORIES

General

The safety relief valves are produced in accordance with the directive: 97/23/EC (PED) Category IV

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol ⚠ means:
CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

Before installing a safety relief valve, it must be correctly sized by a specialised technician in accordance with current legislation relating to the specific applications. Any use of the device other than its intended use is prohibited.

Installation and maintenance must be carried out by a qualified technician, in accordance with current legislation.
Make sure that all connection fittings are watertight. Make sure that threaded connection on the valve body is not mechanically overstressed. Water temperatures higher than 50°C may cause severe burns.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Manifold technical specifications

Materials

Body:	PA66G30
Air vent:	PA66G30
Pressure gauge:	ABS box
Automatic shut-off cock:	brass EN 12164 CW614N
Wall mounting bracket:	S235JR (Fe360)
Insulation:	self-extinguishing EPS DIN4102-B1

Performance

Medium:	water, glycol solutions
Max. percentage of glycol:	50%
Maximum working pressure:	5 bar
Max. air vent discharge pressure:	6 bar
Working temperature range:	5–90°C
Pressure gauge scale:	0–4 bar
Main connection:	3/4" M (ISO 228-1) - Euroconus
Expansion vessel connection:	3/4" F (ISO 228-1)

Safety relief valve technical specifications

Materials

Body:	PA66G30
Cover:	PA6G30
Obturator seal with membrane:	EPDM
Springs:	steel EN 10270-1
Control knob:	POM

Performance

Medium:	water, glycol solutions
Max. percentage of glycol:	50%
Nominal pressure:	PN 10
Setting pressure:	3 bar
Opening overpressure:	20%
Closing differential:	20%
Working temperature range:	5–110°C
Certification:	WRAS
Safety relief valve certification:	CE-TÜV

The safety relief valves feature a 20% overpressure value.
The designer/installer must take this information into consideration during design/installation for correct sizing.

Installation

A **Assembly and disassembly** should always be carried out while the system is cold and not in pressure.

B **Position:** the air vent must be installed vertically, the unit and safety relief valve are adjustable and the air vent discharge cap must be loosened.
Shut-off: the valve on the pipe leading to the boiler **should never be shut off in any way**.

⚠ Take care not to mechanically over-stress the manifold, in order to avoid accidental breakages.

C The kit must be inserted into the specific slot on the bracket and screwed through the locking nut.

D **Pipe connection:** a suitable discharge pipe with independent bracketing should be connected to the safety relief valve output.

E **The maximum distance** from the boiler should be 1 m.
The discharge pipe must be the same size as the valve discharge connection. It must not be longer than 2 m, with no more than two elbows, and must not allow condensation to build up or freezing to occur.
The discharge pipe must not bear any weight.

F **The end of the discharge** pipe must be fitted so that the discharge outlet is visible and cannot cause any damage.

G ⚠ **Temperature:** temperatures which could cause burns may be reached during the discharge process.

H **Freezing and condensation:** position the valve so that it is not exposed to the risk of freezing and/or condensation build-up. The product must not be installed outdoors.

Safety relief valve maintenance

I **Checking:** the valve should be checked annually by turning the knob manually, while the system is cold, so that the medium is discharged, thus cleaning the seal seat.

L **Leaks:** if the valve leaks, with the medium flowing out constantly or dripping, it should be checked by a qualified technician.

Expansion vessel maintenance

M The vessel can be removed from the kit for maintenance operations by unscrewing the nut on the automatic shut-off cock.

Spare parts

Individual components cannot be replaced; the whole product should be changed.

WARRANTY CONDITIONS

- Please refer to the General Sales Conditions shown on the current price list.
- In case of disagreement, German, Italian and English are the referral languages.

FRANÇAIS (FR)

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour plus d'informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

CHANDELIER EN POLYMÈRE AVEC ACCESSOIRES

Généralités

Les soupapes de sécurité sont réalisées conformément à la directive : 97/23/EC (PED) Groupe IV

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole ⚠ signifie :
ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

Avant d'installer une soupape de sécurité, s'assurer qu'elle a été correctement dimensionnée par un technicien spécialisé, conformément à la norme en vigueur pour les applications spécifiques. Il est interdit de l'utiliser dans un but différent de celui pour lequel elle a été conçue.

L'installation et l'entretien sont réservés à un technicien qualifié, conformément à la norme en vigueur.
S'assurer que tous les raccordements sont étanches. Ne pas soumettre les filetages du corps de la soupape à des efforts mécaniques inutiles. Au-delà de 50°C, l'eau risque de provoquer des brûlures.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Caractéristiques techniques chandelier

Matériaux

Corps :	PA66G30
Purgeur d'air :	PA66G30
Manomètre :	caisson en ABS
Robinet d'arrêt automatique :	laiton EN 12164 CW614N
Support mural :	S235JR (Fe360)
Isolation :	EPS auto-extinguible DIN4102-B1

Performances

Fluides admissibles :	eau, eau glycolée
Pourcentage maxi de glycol :	50%
Pression maxi d'exercice :	5 bar
Pression maxi de purge :	6 bar
Plage de température :	5÷90°C
Échelle de pression manomètre :	0÷4 bar
Raccordement principaux :	3/4" M (ISO 228-1) - Euroconus
Raccordement vase d'expansion :	3/4" F (ISO 228-1)

Caractéristiques techniques de la soupape de sécurité

Matériaux

Corps :	PA66G30
Couvercle :	PA6G30
Joint obturateur avec membrane :	EPDM
Ressorts :	acier EN 10270-1
Poignée :	POM

Performances

Fluides admissibles :	eau, eau glycolée
Pourcentage maxi de glycol :	50%
Pression nominale :	PN 10
Pression de réglage :	3 bar
Surpression à l'ouverture :	20%
Écart de fermeture :	20%
Plage de température :	5÷110°C
Certification :	WRAS
Certification de la soupape de sécurité :	CE-TÜV

Les soupapes de sécurité ont une surpression d'environ 20%.
Le bureau d'études/l'installateur doit tenir compte de ce paramètre dans son dimensionnement.

Installation

A **Toujours procéder au montage/démontage** lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression.

B **Position :** installer le purgeur d'air en position verticale, le groupe et la soupape de sécurité sont orientables, desserrer le bouchon d'évacuation du purgeur d'air.
Arrêt : la soupape ne doit pas être bloquée sur le tronçon de conduit vers la chaudière.

⚠ Ne pas soumettre le chandelier à des efforts mécaniques inutiles pour éviter toute rupture accidentelle.

C Le chandelier doit être fixé l'étrier à l'aide de l'écrou de blocage.

D **Raccordement tuyauterie :** raccorder un conduit d'évacuation fixé de façon indépendante sur la sortie de la soupape de sécurité.

E **La chaudière doit se** trouver à une distance maximum de 1 m.
La tuyauterie de vidange doit avoir le même diamètre que le raccord de vidange de la soupape. Elle ne doit pas dépasser 2 m de long et ne doit pas présenter plus de 2 coudes, elle ne doit pas permettre l'accumulation de condensat ni la formation de glace.
La tuyauterie de vidange ne doit supporter aucun poids.

F **L'extrémité de la tuyauterie** de vidange doit être conçue de sorte que le point de décharge soit visible et ne puisse provoquer aucun dommage.

G ⚠ **Température :** la phase de décharge peut atteindre des températures entraînant des brûlures.

H **Formation de glace et condensat :** installer la soupape dans un endroit n'entraînant ni le risque de gel ni celui de formation de condensat.

Entretien de la soupape de sécurité

I **Contrôle :** la soupape doit être contrôlée une fois par an en actionnant manuellement la poignée alors que le circuit est froid, pour évacuer le fluide de sorte à nettoyer le siège d'étanchéité.

L **Fuites :** si la soupape présente une fuite continue ou laisse s'échapper quelques gouttes, la faire contrôler par des techniciens qualifiés.

Entretien du vase d'expansion

M Le vase d'expansion peut être dévisser du chandelier pour des opérations de maintenance. Il suffit de dévisser l'écrou du robinet d'arrêt automatique.

Pièces de rechange

Les composants ne peuvent pas être remplacés séparément : le dispositif doit être remplacé dans son intégralité.

CONDITIONS DE GARANTIE

- Sont appliqués les règles inscrites dans "les conditions générales de vente" de notre catalogue en vigueur.
- En cas de litige, les langues de référence sont l'Allemand, l'Italien et l'Anglais.

DEUTSCH (DE)

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

KESSELSICHERHEITSGRUPPE AUS TECHNOPOLYMER MIT BEFESTIGUNGSZUBEHÖR

Allgemeines

Die Sicherheitsventile sind im Einklang mit folgender Richtlinie hergestellt: 97/23/EG (DGRL) Gruppe IV

Hinweis

Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen und verstanden worden sein.
Das Symbol ⚠ bedeutet:
ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit

Vor der Installation eines Sicherheitsventils ist eine korrekte Dimensionierung durch technisches Fachpersonal nach den für die spezifischen Anwendungen bestehenden gesetzlichen Bestimmungen erforderlich. Ein bestimmungsfremder Gebrauch ist verboten.

Installation und Wartung müssen durch technisches Fachpersonal erfolgen, das entsprechend den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen qualifiziert ist.
Die Dichtheit der Anschlussverschraubungen überprüfen. Das Gewinde des Ventilgehäuses nicht mechanisch überbeanspruchen. Wassertemperaturen über 50°C können zu schweren Verbrühungen führen.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Technische Eigenschaften

Materialien

Gehäuse:	PA66G30
Schnellentlüfter:	PA66G30
Manometer:	Gehäuse aus ABS
Automatische Absperrung:	Messing EN 12164 CW614N
Wandhalterung:	S235JR (Fe360)
Isolierung:	EPS selbstlöschend DIN4102-B1

Leistungen

Betriebsmedium:	Wasser, Glykollösungen
Max. Glykolgehalt:	50%
Maximaler Betriebsdruck:	5 bar
Max. Abblasedruck Schnellentlüfter:	6 bar
Temperaturbereich:	5÷90°C
Manometer-Druckbereich:	0÷4 bar
Anschluss:	3/4" AG (ISO 228-1) - Euroconus
Anschluss für Ausdehnungsgefäß:	3/4" IG (ISO 228-1)

Technische Eigenschaften Sicherheitsventil

Materialien

Gehäuse:	PA66G30
Deckel:	Kunststoff PA6G30
Dichtung Schieber mit Membran:	EPDM
Federn:	Stahl EN 10270-1
Handrad:	POM

Leistungen

Betriebsmedium:	Wasser, Glykollösungen
Max. Glykolgehalt:	50%
Nenndruck:	PN 10
Einstelldruck	3 bar
Ansprechdruck:	20%
Schließabweichung:	20%
Temperaturbereich:	5÷110°C
Zertifizierung:	WRAS
Zertifizierung Sicherheitsventil:	CE TÜV

Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck.
Der Anlagenplaner/Installateur muss diesen Wert in der Planungs-/Installationsphase für eine korrekte Dimensionierung berücksichtigen

Installation

A **Ein- und Ausbau** müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen.

B **Position:** der Schnellentlüfter muss senkrecht eingebaut werden, die Gruppe und das Sicherheitsventil sind drehbar, die Kappe des Schnellentlüfters muss gelockert werden.
Absperrung: Im Leitungsabschnitt zum Kessel darf das Ventil auf keinen Fall abgesperrt werden.

⚠ Achten Sie darauf, den Instrumententräger nicht mechanisch zu überanspruchen, um ungewollte Beschädigungen zu vermeiden.

C Die Gruppe muss in das Langloch der Halterung gesteckt und durch die Kontermutter gesichert werden..

D **Leitungsanschluss:** am Ausgang des Sicherheitsventils eine geeignete Ablaufleitung mit unabhängiger Halterung anschließen

E **Der maximale Abstand** zum Kessel muss 1 m betragen.
Die Ablaufleitung muss dieselbe Größe wie der Ablassanschluss des Ventils haben. Sie darf nicht länger als 2 Meter sein und darf maximal zwei Bögen aufweisen, sie muss gegen Kondensatansammlung und Einfrieren geschützt sein. Auf der Ablaufleitung dürfen keine Gewichte lasten.

F **Das Ende der Ablaufleitung** muss so ausgeführt sein, dass der Ablass sichtbar ist und keine Schäden verursachen kann.

G ⚠ **Temperatur:** Während des Ablasses können Temperaturen erreicht werden, die zu schweren Verbrühungen führen können.

H **Einfrieren und Kondensat:** das Ventil an einer Stelle positionieren, an der keine Gefahr durch Einfrieren und/oder Kondensatbildung besteht. Das Produkt ist nicht für die Außeninstallation bestimmt.

Wartung Sicherheitsventil

I **Kontrolle:** das Ventil muss jährlich überprüft werden. Hierzu bei kalter Anlage von Hand den Knopf betätigen, um Flüssigkeit abzulassen und dadurch den Dichtungssitz zu reinigen.

L **Undichtigkeiten:** Wenn das Ventil ständig Flüssigkeit verliert oder tropft, muss es durch technisches Fachpersonal überprüft werden.

Wartung des Ausdehnungsgefäßes

M Das Ausdehnungsgefäß kann zu Wartungsarbeiten mittels der automatischen Absperrverschraubung demontiert werden.

Ersatzteile

Die einzelnen Komponenten können nicht ersetzt werden: es muss das gesamte Produkt ersetzt werden.

GARANTIEBEDINGUNGEN

- Es gelten die in der Preisliste aufgeführten "Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen"
- Im Streitfall gelten die Referenzsprachen Deutsch, Italienisch und Englisch.

NEDERLANDS (NL)

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product heeft gekozen

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

COMPLETE AANSLUITCOMBINATIE UIT POLYMEER

Algemeen

De veiligheidskleppen zijn geproduceerd in overeenstemming met de Richtlijn: 97/23/EC (PED) Group IV

Waarschuwingen

Deze instructies moeten aandachtig gelezen worden voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud wordt gepleegd. Het symbool ⚠ betekent:
LET OP! NIET NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Voordat de veiligheidsklep wordt geïnstalleerd, is het noodzakelijk dat technische vakmensen de installatie correct dimensioneren, zodat die in overeenstemming is met de normen die gelden voor de specifieke toepassingen. Het is verboden het apparaat voor andere doeleinden te gebruiken dan waarvoor het bestemd is.

Installatie en onderhoud moeten worden verricht door gekwalificeerd technisch personeel, in overeenstemming met de geldende voorschriften.
Zorg ervoor dat alle aansluitingen waterdicht zijn. Zorg ervoor dat de schroefdraad van het kleplichaam mechanisch niet wordt overbelast. Watertemperaturen van boven de 50°C kunnen ernstige brandwonden veroorzaken.

LAAT DEZE HANDLEIDING TER BESCHIKKING VAN DE GEBRUIKER

BUITEN DIENST STELLEN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE VOORSCHRIFTEN

Technische gegevens collector

Materialen

Lichaam:	PA66G30
Ontluchtingsventiel:	PA66G30
Manometer:	omkasting in ABS
Automatische expansievatkoppeling:	messing EN 12164 CW614N
Muur-montagebeugel:	S235JR (Fe360)
Isolatie:	EPS zelfdovend DIN4102-B1

Prestaties

Vloeistof:	water, glycoloplossingen
Max. glycolpercentage:	50%
Max. bedrijfsdruk:	5 bar
Max. afvoerdruk ontluchtingsventiel:	6 bar
Temperatuurbereik:	5÷90°C
Drukschaal manometer	0-4 bar
hoofdaansluiting:	3/4" M (ISO 228-1) - Euroconus
aansluiting expansievat:	3/4" F (ISO 228-1)

Technische gegevens veiligheidsklep

Materialen

Lichaam:	PA66G30
Dop:	PA6G30
Afdichting afsluiter met membraan:	EPDM
Veren:	staal EN10270-1
Bedieningsknop:	POM

Prestaties

Vloeistof:	water, glycoloplossingen
Max. glycolpercentage:	50%
Nominale druk:	PN 10
Insteldruk:	3 bar
Overdruk opening:	20%
Afwijking sluiting:	20%
Temperatuurbereik:	5÷110°C
Certificatie:	WRAS
Certificaat veiligheidsklep:	CE-TÜV

De veiligheidskleppen hebben een overdruk van 20%.
De ontwerper/monteur dient tijdens het ontwerp/de installatie rekening te houden met dit gegeven voor een correcte dimensionering.

Installatie

A **De montage en demontage** dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude installatie en niet onder druk.

B **Positie:** het ontluchtingsventiel moet in een verticale positie worden gemonteerd, de groep en de veiligheidsklep zijn draaibaar, de aftapdop van het ontluchtingsventiel moet worden losgedraaid.
Afsluiting: in het gedeelte van de leiding naar de ketel **mag de klep absoluut niet afgesloten worden**.

⚠ Let erop de collector niet mechanisch te overbelasten om onbedoelde breuken te voorkomen.

C De aansluitcombinatie moet worden geplaatst in de voorzien opening op de console. Daarna wordt hij vastgezet door de blokkeermoer aan te draaien.

D **Aansluiting van de leiding:** sluit een geschikte afvoerleiding op de uitgang van de veiligheidsklep aan, die op onafhankelijke wijze is bevestigd.

E **De max.afstand** tot de ketel bedraagt 1 m.
De afvoerleiding moet dezelfde afmeting hebben als de afvoeraansluiting van de klep. Deze mag niet langer zijn dan 2 m, niet meer dan twee bochten hebben, geen condensvorming en bevriezing toestaan.
De afvoerleiding mag geen ondersteuning bieden aan gewichten.

F **Het uiteinde van de afvoerleiding** moet zodanig zijn uitgevoerd dat de afvoer zichtbaar is en geen schade kan veroorzaken.

G ⚠ **Temperatuur:** de temperatuur kan tijdens de afvoer zo hoog oplopen dat er gevaar voor ernstige brandwonden bestaat.

H **Bevriezing en condens:** installeer de klep op een vorstvrije en/of condensvrije plaats. Het product mag niet buiten geïnstalleerd worden.

Onderhoud van de veiligheidsklep

I **Controle:** de klep dient jaarlijks gecontroleerd te worden. Bedien hiertoe bij koude installatie de knop met de hand, zodat er vloeistof wegstroomt en de afdichtzitting gereinigd wordt.

L **Lekkage:** wanneer er continu vloeistof uit de klep loopt of ze druppelt moet deze gecontroleerd worden door een gekwalificeerde technicus.

Onderhoud expansievat

M Het expansievat kan tijdens het onderhoud van de aansluitcombinatie verwijderd worden door het vat van de automatische expansievatkoppeling los te draaien.

Wisselstukken

De afzonderlijke onderdelen kunnen niet worden vervangen: het volledige product moet worden vervangen.

GARANTIEVOORWAARDEN

- De voorwaarden worden toegepast zoals vermeld in de "Algemene verkoopsvoorwaarden" vermeld in de geldende prijslijst/productcatalogus.
- In geval van betwisting zijn de referentietalen voor communicatie Duits, Italiaans en Engels.